



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙГАШ • МААМАР 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

«И Йосеф собрал все серебро»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל.

«И собрал Йосеф всё серебро, которое нашлось в земле Египетской, и принёс Йосеф серебро в дом фараона». Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Йосеф спрятал три сокровищницы. Одна открылась Кораху, одна — Антонину, а одна хранится для праведников в Будущем мире».

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה לצדיקיא.

Чтобы понять это, обратимся к написанному: «Свет посеян для праведника». Известно, что речь идёт об уровне первозданного света (Ор Кадмаа), который светил от одного края мира до другого и который Святой, благословен Он, спрятал для праведников.

2 וענין הגניזה הזאת יובן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית'

Смысл этого сокрытия станет понятен [из следующего]. В служении Б-гу есть два аспекта и уровня любви к Б-гу. Первый — это уровень любви, которая рождается из созерцания величия Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и проистекает из него: когда человек углубляется своим разумом в постижение возвышенности Его величия, да будет Он благословен, это рождает в нём пробуждение страстного стремления и пыла к Нему, да будет Он благословен,

כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות. אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

ибо «человека восхваляют по его разуму», поскольку эмоциональные качества (мидот) следуют за разумом и созерцанием. Эта любовь относится к категории нового рождения: она вновь возникает благодаря разуму и созерцанию.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Есть и второй уровень любви, называемый сокрытой любовью (ахава месутерет): это любовь, заложенная в самой природе Б-жественной души, которая по своей природе стремится слиться с Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, — своим источником и корнем.

אלא שהיא אצלו בחיי העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה

Однако в человеке она пребывает в состоянии великого сокрытия, и вывести ее на свет позволяет размышление, как сказано в «Тании». Следовательно, когда благодаря размышлению она выходит на свет, это не означает, что она в буквальном смысле заново рождается из разума, словно любовь возникла из него,

שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפש' רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

ибо эта любовь уже изначально была в его душе, только пребывала в сокрытии, а благодаря размышлению вышла из сокрытия на свет.

4 וזהו ענין מארז"ל נכנס יין יצא סוד. פ"י סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאת' אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

И в этом смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Вино входит — тайна выходит». То есть «тайна» (сод) — это уровень упомянутой выше сокрытой любви, а выходит она в раскрытие посредством созерцания, которое называется «вином», вином Торы и т. д.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ שרשה נעלה יותר כו'

В действительности достоинство и ступень этой сокрытой любви намного выше ступени любви, рожденной упомянутым выше созерцанием. Хотя та любовь рождается заново, а эта не является полным обновлением, тем не менее ее корень возвышеннее и т. д.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Любовь, рожденная созерцанием, ниже нее по ступени, но она не опустилась так низко, как упомянутая выше сокрытая любовь и т. д.

(וכמ"ש בתניא שבח"י אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר שלמעלה מאהבת עולם שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר ואה"ע).

(Как написано в «Тании»: когда сокрытая любовь выходит в раскрытие, она называется ахава раба («великая любовь»), которая выше ахават олам («вечной любви»), происходящей от созерцания и т. д. См. также ниже, в толковании на [стих] «Хахлили», о понятиях ахава раба и ахават олам.)

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר המסותרת שיש בכל נפש מ"ש ישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י' סוד כו'.

Итак, ступень Йосефа, праведника высшего, — это сокрытая ахава раба, присущая каждой душе Израиля и имеющая чрезвычайно высокий корень. Ибо это ступень Йосефа, соответствующего Йесоду (основе), то есть аспекту йуд и сод (тайны) и т. д.

וזהו פ"י אור זרוע לצדיק שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע הנק' ג"כ אור

И в этом смысл слов: «Свет посеян для праведника»: это аспект первозданного света, который Он утаил для праведников. Первозданный свет — это упомянутая выше ахава раба, неизмеримо превосходящая ахават олам, которая тоже называется «светом».

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רוב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Ибо свет соответствует Хеседу (доброте), а есть Хесед олам («вечная доброта»), соответствующий любви, исходящей от разума. Но первозданный свет — это ахава раба, превосходящая разум и происходящая от аспекта «многой доброты» и «Моя доброта не отступит от тебя» и т. д.)

אלא שגנוז לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע וממנו נזרע בכל אי מ"ש ישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Но Он утаил его для праведников в аспекте Йосефа, праведника высшего, и от него упомянутая любовь посеяна в каждом из Израиля. Однако она сокрыта — утаена, пребывает в тайне и скрытии; и «вино входит — тайна выходит», как сказано выше.

5 ועפ"י יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה בגינתא דעדנוי ע"י

דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור זרע ליה זריעה דקשוט כו'

И согласно этому также станет понятно сказанное в Зоаре, в разделе «Трума» (лист 166б и лист 167а): «Этот свет Святой, благословен Он, посеял в Своём Эденском саду посредством этого праведника, который является садовником сада; он взял этот свет и посеял его — посевом истины» и т. д.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא. וההוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

«А в изгнании садовник не входит в сад. И тот свет, который посеян, постоянно приносит плоды и разные виды плодов, а затем сам собой снова сеется, как прежде».

ופ"י גנתא הוא בח"י המשכת הקו"ח ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נק' הכל בח"י גנתא שהוא בח"י מל'.

Под «садом» подразумевается уровень распространения кава (линии света) и нити от Малхут Эйн Соф, которая является началом кава, до его конца: всё это называется «садом» — уровнем Малхут.

(ע' במק"מ בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא כו' ע"ש)

(См. «Микдаш Мелех» к Зоару, раздел «Бо», лист 35а, где приводятся слова раби Хаима Виталля, объясняющие выражение «с одним праведником» и т. д. — «который посеял в саду» и т. д.; см. там.)

וכמארז"ל מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בח"י עבודת הכירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

И как сказали наши мудрецы благословенной памяти: «Подобно тому, как сад нуждается в рыхлении, поливе и обрезке», — что соответствует служению по очищению (бирурим); оно совершается посредством Йосефа-праведника.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

И вот, подобно тому как в земной почве существуют два вида роста, первый из которых — злаки, которые сеют каждый год, и они всходят и растут;

6 והבי' הם הנקי' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנקי' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

А второй вид — это то, что называется сефихин (самосев), то есть то, что вырастает само собой: теперь это вовсе не сеяли, а [выросло] из семян, упавших в землю раньше, и т. д. Это и называется «самосев земли, поддерживающий землю», ибо главное поддержание земли происходит благодаря самосеву.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא כ' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות בה בבחי' זריעה

И так же наверху, в высшей земле, называемой «садом», присутствуют эти два аспекта и уровня, то есть аспект потоков, нисходящих в нее подобно посеву,

כמ"ש אור זרוע כו' ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו' והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק

как сказано: «Свет посеян», и т. д.; и есть аспект того, что вырастает в ней как самосев, то есть из того, что было посеяно прежде, и т. д. Что же касается самосева, то хотя речь здесь не идет в подлинном смысле о новом возникновении и новом нисхождении, а лишь

שהוא בחי' גידול ממה שהיה בהעלם בהארץ עכ"ז יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה

о росте из того, что было сокрыто в земле, тем не менее в нем есть особое преимущество: его корень чрезвычайно высок. Это подобно сказанному выше о сокрытой любви, когда она выходит к раскрытию: хотя это не новое возникновение

כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

подобно любви, рожденной созерцанием, тем не менее ее корень выше, и т. д. Раскрытие сокрытой любви и есть аспект самосева: земля сама производит свой рост.

ומגרמיה אזרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

И «из себя самой она сеется» — то есть из той самой любви, которая уже была в ней посеяна и оставалась сокрытой, и т. д. Это и есть аспект «Свет посеян», и т. д.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(То, что уже было посеяно в Б-жественной душе; но любовь, рождающаяся из созерцания и нисходящая от него, называемая любовью олам, в этой аналогии подобна посеву, совершаемому теперь заново.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנקי' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי' הנקי' גנתא (שהוא מקור נש''):

И весь этот посев любви, во всех ее видах, исходит от праведника Йосефа, называемого «садовником сада»: от него свет нисходит в аспект Малхут, называемый «садом» (который является источником душ Израиля).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק וכנ"ל בענין אור קדמא דגנזי' לצדיקים

И в этом смысл слов: «И собрал Йосеф всё серебро» и т. д.: это уровень хасадим (милостей), которые все нисходят на уровне Йосефа-праведника, как говорилось выше в связи с перво-зданным светом, который Он сокрыл для праведников,

שהוא נמשך בבחי' יוסף הנקי' צ"ע והוא גננא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א מישראל.

то есть он нисходит на уровне Йосефа, называемого высшим праведником; он — «садовник сада», от которого нисходит уровень упомянутой выше сокрытой любви в каждую душу Израиля.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנקי' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש''. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

И в этом смысл слов: «И внес он [это] в дом Паро»: это уровень Малхут, называемый «садом» и «раскрытым миром» (альма де-итгалья), который является источником душ Израиля. И в этом смысл слов: «Йосеф спрятал три сокровищницы» и т. д.

דהנה ידוע בכתבי האר"י ז"ל שהחסד (מה"ח הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישי מתגלין.

Ибо известно из трудов Аризаля, да будет благословенна его память, что Хесед (из пяти хасадим, нисходящих в Зеир Анпин, и Хесед в Тиферет) делится на три сустава (пракин): верхняя треть находится в состоянии сокрытия и утаенности и называется «сокрытыми хасадим» (хасадим мехусим), а две трети раскрыты.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל

И в этом смысл упомянутых выше трех сокровищниц: две из них раскрылись — это две раскрытые трети. А верхняя треть, то есть находящиеся в ней Хохма, Бина и Даат, сокрыта и утаена и раскроется праведникам в Будущем мире,

וכמ"ש אור זרוע לצדיק והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל.

как сказано: «Свет посеян для праведника». И в этом суть аспекта первозданного света, который Он сокрыл для праведников, и т. д. Всё это спрятал Йосеф, ибо он — уровень Йесод, в котором нисходят упомянутые выше хасадим.

וכנודע ל"ח (אפ"ל ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר ואה"ע הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

Как известно знатокам сокровенной мудрости (йодъей хен). (Можно также сказать, что сокрытые и раскрытые хасадим — это упомянутые выше аспекты любви рабба и любви олам. И в этом смысл слов: «И собрал Йосеф всё серебро»: и сокрытые хасадим, и раскрытые.)

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ. עוד י"ל פרעה לי' פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' בע"ח והכל א'. ועמ"ש בזהר בלק) (ד' ר"ד)

И всё это он внес в дом Паро, поскольку они раскрываются при единении Зеир Анпина и Нуквы (женского начала / Малхут). Можно также сказать, что «Паро» связано со словом «периа» — раскрытие, ибо благодаря периа раскрываются три сустава Хеседа, как сказано в «Эц Хаим»; и всё это одно. И см. написанное в «Зоаре» на Балак (folio 204),

בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמאה הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה

о «утре Йосефа», поскольку там также объясняется, что упомянутый выше первозданный свет нисходит на уровень Йосефа, а Давид устроил для него покров,

כמ"ש בקר אערך לך ואצפה. והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י.

как сказано: «Утром я расположу [это] пред Тобою и буду наблюдать». И в этом смысл слов: «И собрал Йосеф серебро и внес его в дом фараона». А понимающий поймет.

ועמ"ש כמ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל

ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

И см. также написанное в другом месте о [стихе]: «И правая рука Твоя из глубины Твоей груди поглотит [их]»: смысл в том, чтобы хасадим раскрылись из своего покрова — Йесод Имы и т. д. И можно также сказать, что «серебро, найденное в земле Египта», — это сокрытые хасадим, а «в земле Кнаан» — раскрытые хасадим.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак